

CRÉER À JÉRUSALEM

A l'occasion de la venue à Ivry des acteurs du Théâtre National Palestinien, nous vous proposons des rencontres, une lecture et une table ronde.

DIMANCHE 8 JANVIER - Rencontre avec les acteurs du Théâtre National Palestinien à l'issue de la représentation d'*Antigone*

SAMEDI 14 JANVIER - 15h30 - Lecture

Le Voyage de Dranreb Cholb - Penser contre soi-même (Titre provisoire)

de **Bernard Bloch** d'après son récit de voyage en Palestine et en Israël, *Dix jours en terre ceinte* lu par **Bernard Bloch et Thomas Horeau**

Nous sommes en 2038 au CIRG (Centre International de Ressources sur les Guerres). Le conflit Israélo-Palestinien est enfin résolu, un État bi-national vient d'être fondé... Un conférencier du futur a exhumé une conférence donnée en 2019 par un certain Dranreb Cholb, qui raconte son voyage en Palestine et en Israël en 2013.

DIMANCHE 22 JANVIER - Rencontre avec les acteurs du Théâtre National Palestinien à l'issue de la représentation *Des Roses et du Jasmin*

SAMEDI 28 JANVIER - 16h - Table ronde

La culture en Palestine en présence de

- **Leila Shahid** qui a été déléguée générale de l'Autorité palestinienne en France et ambassadrice de la Palestine auprès de l'Union européenne. Son parcours de vie est parallèle à l'histoire de *Des Roses et du Jasmin*. Elle a été très proche de Mahmoud Darwich et de Jean Genet.

- **Mohamed Kacimi**, auteur et dramaturge, qui lira à cette occasion des extraits du journal, écrit lors de la création à Jérusalem de *Des Roses et du Jasmin*.

- **Olivier Celik** directeur de l'Avant Scène Théâtre

Antigone

5 ► 15 JANV - 2017

Des Roses et du Jasmin

20 JANV ► 5 FEV - 2017

Lieu des représentations
MANUFACTURE DES ŒILLETS

1 place Pierre Gosnat à Ivry-sur-Seine - Métro ligne 7 Mairie d'Ivry
RER ligne C Ivry-sur-Seine - Bus lignes 125, 132, 182 et 323
Voiture : Périphérique Porte d'Ivry direction Ivry centre ville,
parking gratuit derrière la Mairie.
5 minutes de marche jusqu'à la Manufacture des Œillets

Théâtre des Quartiers d'Ivry - Centre Dramatique National du Val-de-Marne direction Elisabeth Chailoux - Adel Hakim
01 43 90 11 11 - www.theatre-quartiers-ivry.com

ANTIGONE : Coproduction Théâtre National Palestinien, Théâtre des Quartiers d'Ivry - Centre Dramatique National du Val-de-Marne. Avec l'aide du Consulat Général de France à Jérusalem, du Centre Culturel Français Chateaubriand, du service de coopération italien du Ministère des Affaires Extérieures, du TAM et du Groupe des 20 théâtres en Ile-de-France

DES ROSES ET DU JASMIN : Coproduction Théâtre National Palestinien, Théâtre des Quartiers d'Ivry - Centre Dramatique National du Val-de-Marne. Action financée par le Conseil Régional d'Ile-de-France et avec le soutien du Consulat Général de France à Jérusalem



Vercelet + muller licence 1 : 1-1066288, 2-1066289, 3-1066290

Théâtre National Palestinien

Antigone

SOPHOCLE - ADEL HAKIM

أنتي جونا
وَرْد و
ياسمين

Des Roses et du Jasmin

ADEL HAKIM

Théâtre des Quartiers du Monde



Antigone

de **Sophocle**
mise en scène **Adel Hakim**
scénographie et lumière **Yves Collet**
musiques **Trio Joubran**
texte arabe **Abdel Rahman Badawi**
texte français **Adel Hakim**
poème *Sur cette terre*
texte et voix de **Mahmoud Darwich**
traduction **Elias Sanbar**
costumes **Shaden Salim**
construction décor **Abd El Salam Abdo**
vidéo **Mathieu Mullot** et **Pietro Belloni**
assistant lumière et régie lumière **Léo Garnier**
surtitrages **Raymond Hosny**
régie son **Nicolas Favière**
régie plateau **Antoine Raulin**
habilleuse **Dominique Rocher**
direction artistique du Théâtre National Palestinien **Amer Khalil**
avec
Hussam Abu Eisheh.....Créon
Alaa Abu Gharbieh.....Hémon, Chœur
Kamel Al Basha.....Messager, Chœur
Yasmin Hamaar.....Eurydice, Ismène
Mahmoud Awad.....Tirésias, Chœur
Shaden Salim.....Antigone
Daoud Toutah.....Le Garde, Chœur

spectacle réalisé avec le concours
de l'équipe technique du Théâtre des Quartiers d'Ivry
Centre Dramatique National du Val-de-Marne
direction technique Dominique Lermnier
régisseur général Raphaël Dupeyrot
régisseur lumière Sébastien Arribas
régisseuse plateau et chef machiniste Léa Coquet
chef électricien Pierre Julien

Durée du spectacle > 1H50

Antigone a été créé le 28 mai 2011 au Théâtre National Palestinien à Jérusalem, puis a tourné à Ramallah, Jénine, Naplouse, Haïfa, Hébron et Bethléem pour une quinzaine de représentations. Depuis 2012, le spectacle a été joué plus d'une centaine de fois en France et à l'étranger (Belgique, Chypre, Soudan...). Il a reçu le prix de la critique du **Meilleur spectacle étranger en 2012**.

*“ Je suis faite pour l'amour
non pour la haine ”*

Œdipe, autrefois, a régné sur Thèbes. A sa mort, ses fils, Étéocle et Polynice, décident de se partager le pouvoir : chacun règnera un an. Étéocle devient roi, mais au bout de l'année il refuse de céder la place à Polynice. Polynice monte alors une armée avec l'aide des Argiens et attaque Thèbes. Les deux frères vont finir par s'entretuer.

Après cette guerre fratricide, Créon, leur oncle, devient roi. Il décide de donner tous les honneurs funéraires à Étéocle et de jeter le cadavre de Polynice aux chiens.

Antigone s'oppose à cette décision. Elle veut enterrer son frère Polynice, contrevenant à la loi édictée par Créon. Créon condamne alors à mort Antigone.

POURQUOI UNE ANTIGONE PALESTINIENNE ?

Parce que la pièce parle de la relation entre l'être humain et la terre, de l'attachement à la terre. Parce que Créon, aveuglé par ses peurs et son obstination, interdit qu'un mort soit enterré dans le sol qui l'a vu naître. Et parce qu'il condamne Antigone à être emmurée. Parce qu'enfin, après les prophéties de Tirésias et la mort de son propre fils, Créon comprend enfin son erreur et se résout à réparer l'injustice commise.

Malgré une fuite effrénée des âmes vers la folie et l'anéantissement, la pièce de Sophocle est un chant d'amour et d'espoir, une symphonie des sentiments, un météore précieux et brillant incrusté dans le noir du ciel et qui semble vouloir repousser l'ombre même de la mort, en attisant notre goût pour la lutte et pour la vie.

Dans le spectacle, on entend la voix de Mahmoud Darwich, une voix qui a été associée, les dernières années de sa vie, aux musiques du Trio Joubran. Leur musique, la voix du poète, les artistes palestiniens qui ont créé ce spectacle, tout cela est au service de la pièce de Sophocle, si lointaine avec ses 2500 ans d'existence et si proche de par sa vérité humaine. **ADEL HAKIM**

Des Roses et du Jasmin

texte et mise en scène **Adel Hakim**
édition **L'Avant-Scène Théâtre**
scénographie et lumière **Yves Collet**
dramaturge **Mohamed Kacimi**
assistante à la mise en scène **Giorgina Asfour**
collaboration artistique **Nabil Boutros**
vidéo **Mathieu Mullot**
costumes **Dominique Rocher**
chorégraphie **Sahar Damouni**
maquillages **Nathy Polak**
surtitrages **Raymond Hosny**
régisseur lumière **Sébastien Arribas**
régisseur son **Simon Desplebin**
régie plateau **Léa Coquet** et **Benjamin Dupuis**
direction artistique du Théâtre National Palestinien **Amer Khalil**

avec
Hussam Abu Eisheh.....Aaron
Alaa Abu Gharbieh.....Alpha, Dov
Kamel El Basha.....Saleh
Yasmin Hamaar.....Gamma, Léa
Faten Khoury.....Epsilon, Rose
Sami Metwasi.....John
Lama Namneh.....Lambda, Yasmine
Shaden Salim.....Miriam
Daoud Toutah.....Béta, Mohsen

spectacle réalisé avec le concours
de l'équipe technique du Théâtre des Quartiers d'Ivry
Centre Dramatique National du Val-de-Marne
direction technique Dominique Lermnier
régisseur général Raphaël Dupeyrot
régisseur son Nicolas Favière
chef électricien Pierre Julien

Durée du spectacle >3H00 entracte compris

*“ Mes larmes ont pour chacun,
Victimes et responsables de ces victimes,
La même amertume et la même douceur. ”*

TROIS GÉNÉRATIONS

Dans les années quarante, l'Angleterre occupe la Palestine. Une jeune juive venue de Berlin, Miriam, tombe amoureuse de John, un officier anglais. Ils auront une fille, Léa. Dans les années soixante, Léa tombe amoureuse de Mohsen, un jeune palestinien. Ils auront deux filles, Yasmine et Rose. Vingt ans plus tard, au moment de l'Intifada de 1988, Yasmine et Rose se trouveront dans deux camps opposés.

Allant de 1944 à 1988, *Des Roses et du Jasmin* relate le parcours, à travers trois générations, d'une famille dans laquelle convergent les destins de personnages palestiniens et juifs.

La Tragédie Grecque a servi de modèle pour ce spectacle. L'intime y est mis en rapport avec la société et le monde. Le spectateur se trouve alors seul juge des actes des protagonistes. Le poids du passé, pour tout individu, quel qu'il soit, détermine son identité, son inconscient, ses actions, son destin. Il y a certes une part de libre arbitre dans nos choix et dans nos projets de vie. Mais nous sommes constitués, génétiquement et culturellement, de ce que les générations précédentes ont construit et nous ont légué. Il est fort difficile de se libérer, ne serait-ce que partiellement, de ce poids du passé. A moins d'avoir conscience qu'il existe. Et d'en parler.

Dans *Des Roses et du Jasmin* ce n'est pas seulement du Moyen-Orient qu'il s'agit ou de communautés particulières. C'est ce que nous vivons tous, d'une manière ou d'une autre.

ADEL HAKIM